

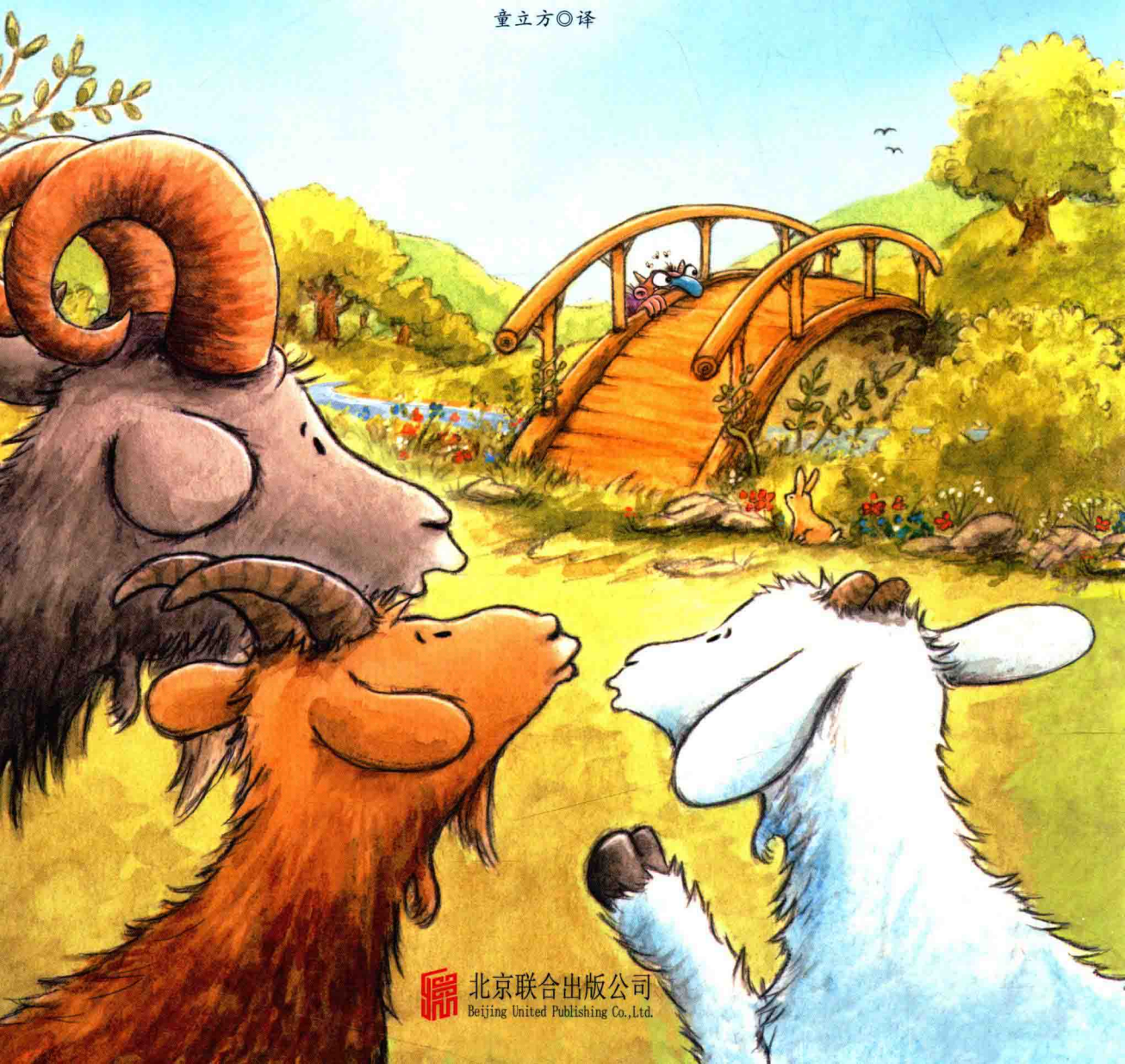


# The Three Billy Goats Gruff

## 三只山羊坏脾气

【英】妮娜·菲利佩克◎著 【英】布鲁诺·梅尔兹◎绘

童立方◎译



北京联合出版公司  
Beijing United Publishing Co., Ltd.



# The Three Billy Goats Gruff

## 三只山羊坏脾气

This book belongs to

---





图书在版编目(CIP)数据

三只山羊坏脾气 / (英) 菲利佩克著 ; (英) 伊斯特,  
(英) 柯克兰, (英) 梅尔兹绘 ; 童立方译. — 北京 :  
北京联合出版公司, 2015. 11 (2016. 4重印)

(那些年我们读过的童话. 第2辑)

ISBN 978-7-5502-6493-9

I. ①三… II. ①菲… ②伊… ③柯… ④梅… ⑤童  
… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV.  
①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第251804号

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01-2015-5313

The Three Billy Goats Gruff

This edition first published in 2013 by Ginger Fox Ltd

Copyright © 2013 by Ginger Fox Ltd

Retold by Nina Filipek Illustrated by Bruno Merz

All rights reserved



# 三只山羊坏脾气

作 者: [英]妮娜·菲利佩克◎著 [英]布鲁诺·梅尔兹◎绘 童立方◎译

责任编辑: 陈昊 王巍 特约编辑: 付兰所

出版策划: 小行星 营销推广: 童立方

封面设计: 黄雪军 技术监制: 甘 果

出 版: 北京联合出版公司出版

地 址: 北京市西城区德外大街83号楼9层 邮编: 100088

印 刷: 天津市豪迈印务有限公司印制

经 销: 新华书店经销

字 数: 16千字

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 16印张

版 次: 2015年11月第1版

印 次: 2016年4月第2次印刷

书 号: ISBN 978-7-5502-6493-9

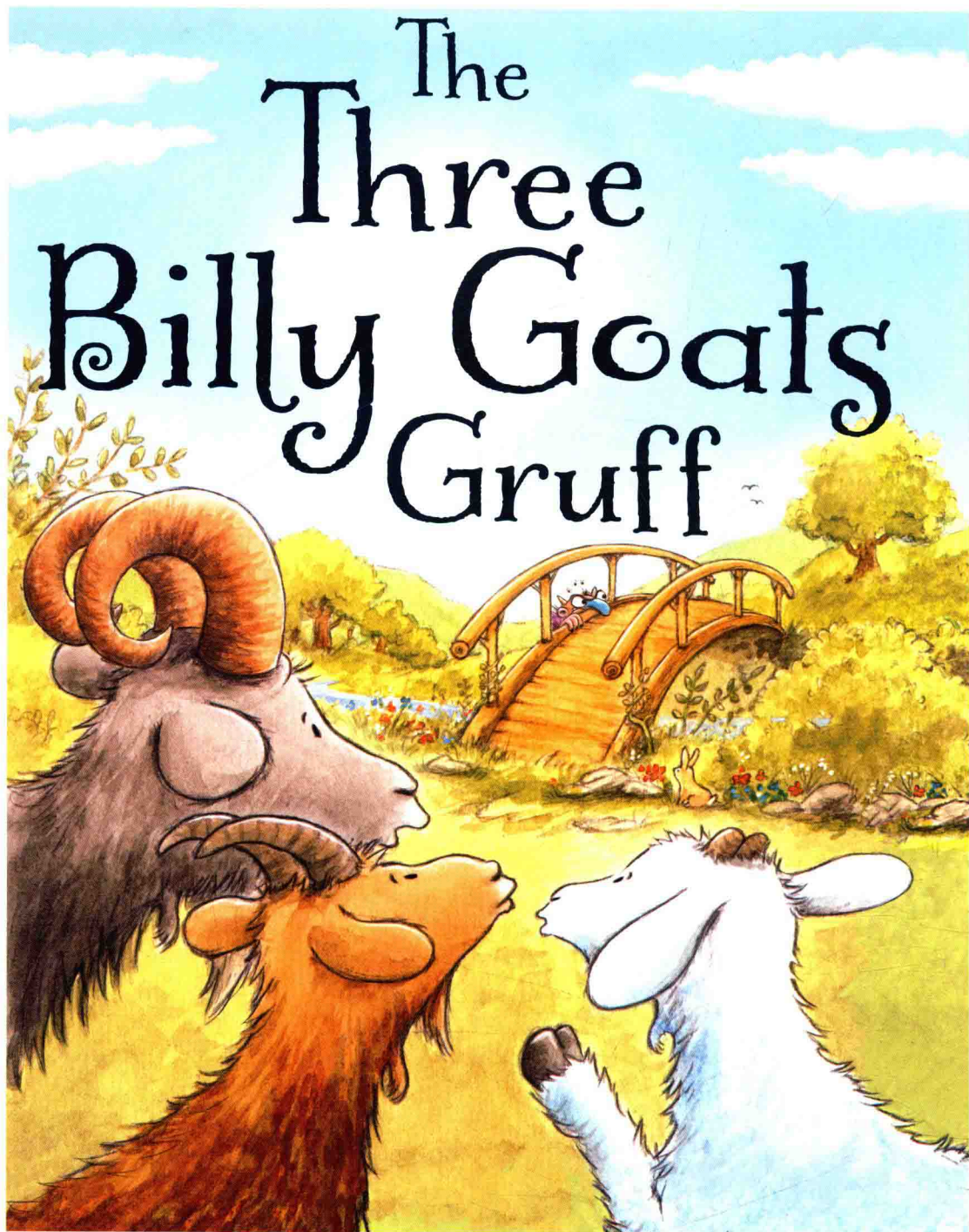
定 价: 104.00元(全8册)

版权所有 侵权必究

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换

电话: (010) 64243832



# 三只山羊坏脾气

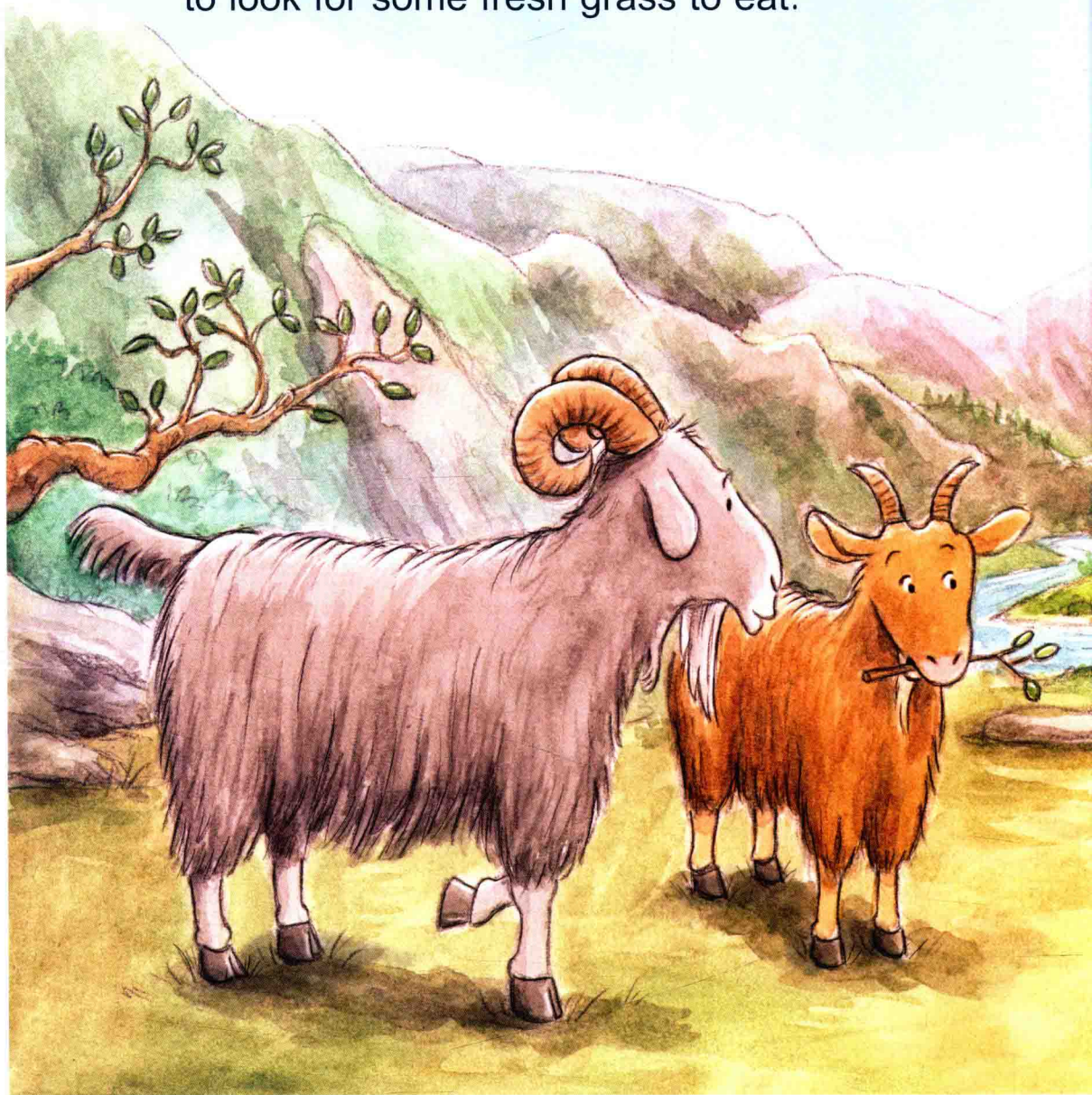


北京联合出版公司  
Beijing United Publishing Co., Ltd.



Once upon a time there were three billy goats. They were all called Gruff.

One day, the three Billy Goats Gruff set off to look for some fresh grass to eat.



从前，有三只山羊，他们都叫坏脾气。  
一天，三只山羊出去找新鲜的青草吃。



In a meadow on the other side of a river, they saw the best, greenest grass ever.

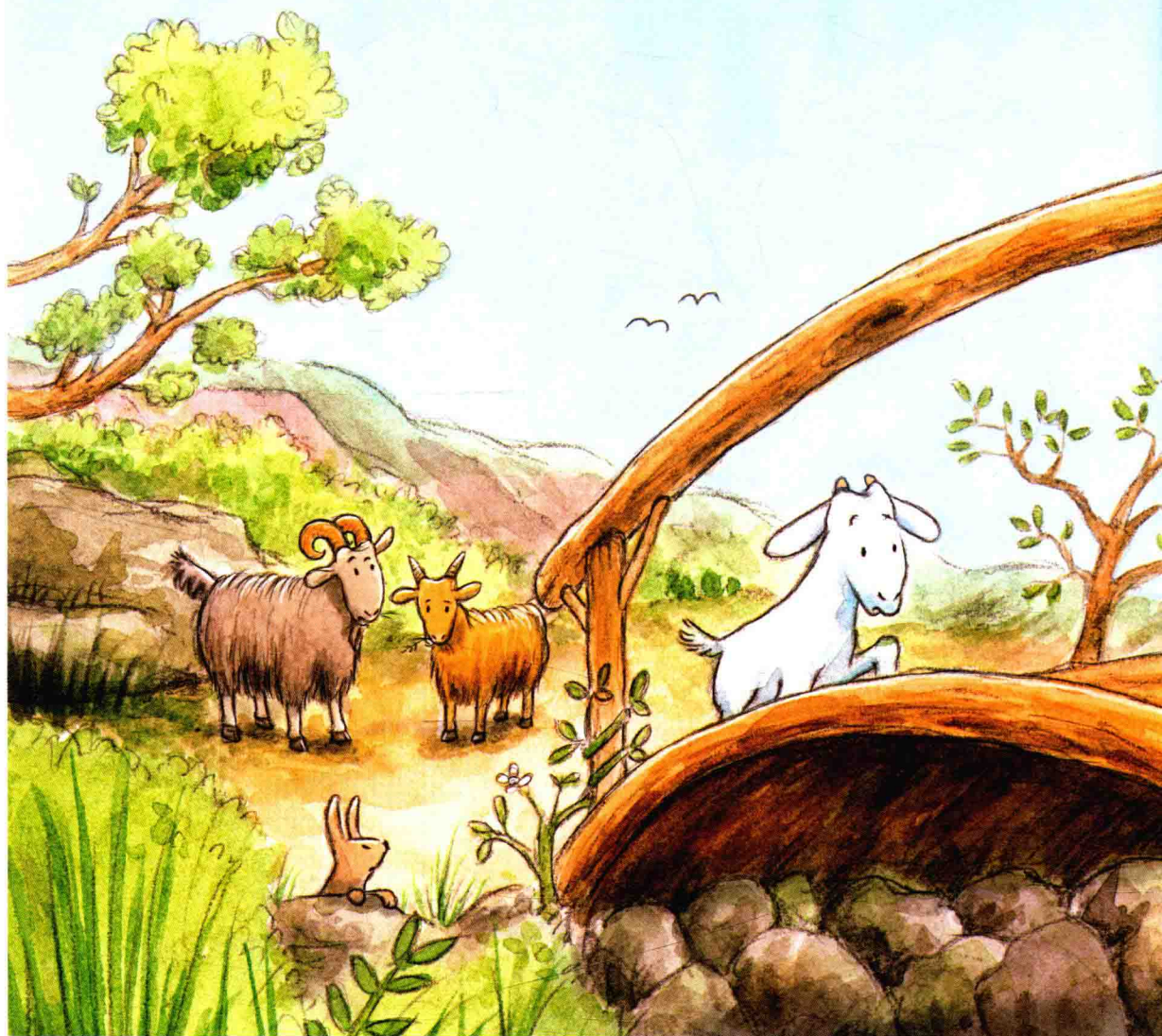
But to get to the grass they had to cross a bridge over the river.



他们发现，河对岸的牧场长满了鲜嫩多汁的青草。  
可要吃到青草，必须穿过一座小桥。

No one dared to cross the bridge because a *terrible troll* lived under it!

Then the three Billy Goats Gruff had an idea. The little Billy Goat Gruff would go first.

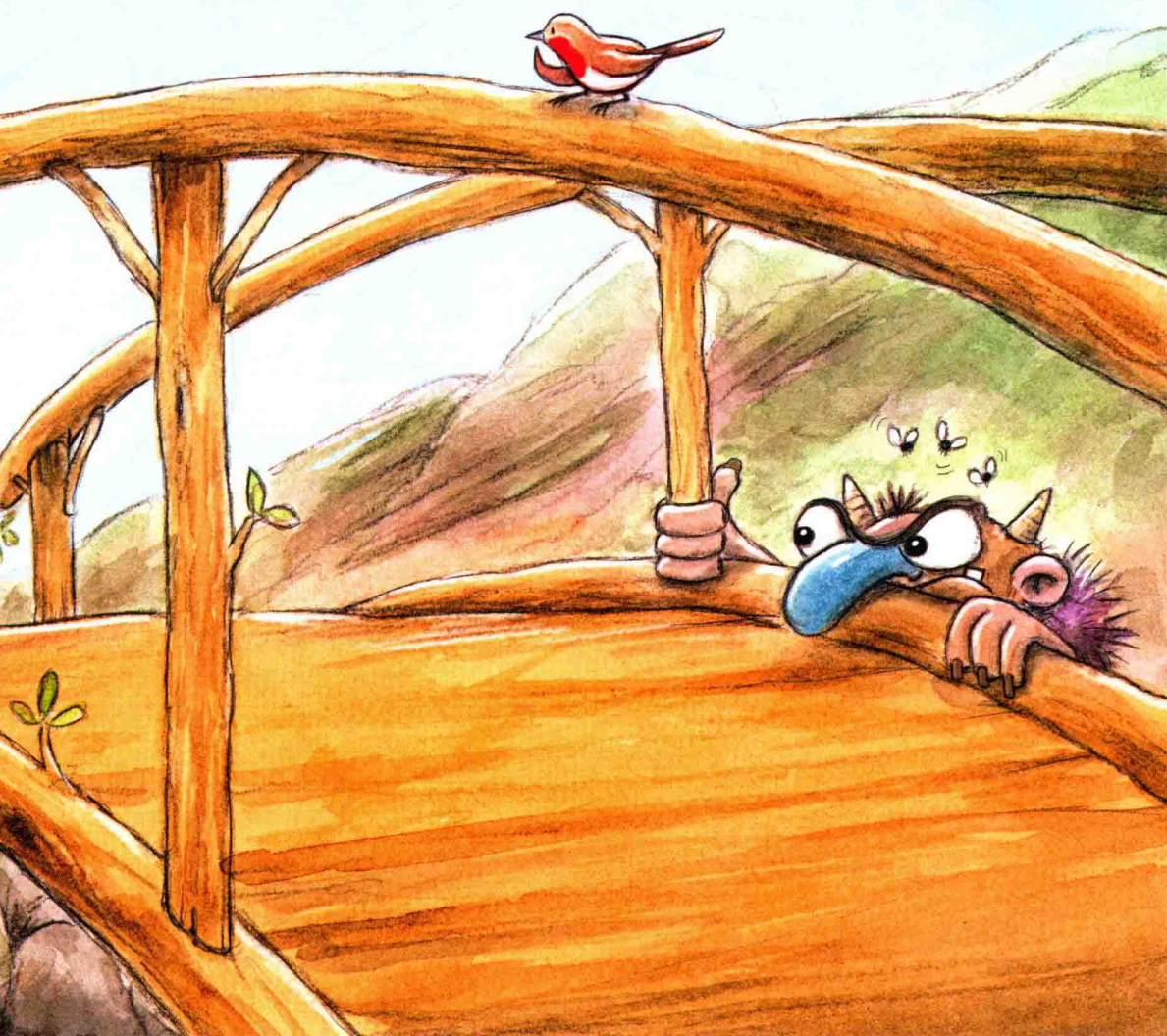


没人敢走上小桥，因为桥下住着可怕的魔鬼！  
三只山羊想到一个好主意，决定让小山羊先过去。



Nervously, he stepped onto the bridge.

Trit-trot, trit-trot, he went.



小山羊哆哆嗦嗦地走上小桥。  
他“踢踏、踢踏”地走着。



“Who’s that trit-trotting over my bridge?” shouted the *terrible troll*.

“I’m the little Billy Goat Gruff,”  
said the goat.

“I’m a troll, fol-de-rol, and  
I’ll eat you for my supper!”  
bellowed the *terrible troll*.



“谁在我的桥上‘踢踏’走？”可怕的魔鬼大喊。

“我是小山羊坏脾气。”他回答。

“我是魔鬼弗德罗，我要把你当晚餐吃掉！”魔鬼吼道。

“Please don’t eat me. I’m too skinny to eat,”  
said the little Billy Goat Gruff.

“My brother will be here soon. He’s **bigger** than me  
and much tastier.”



“求求你别吃我，我太瘦了不好吃。”小山羊哀求着。  
“我哥哥马上过来，他比我肥、比我美味。”



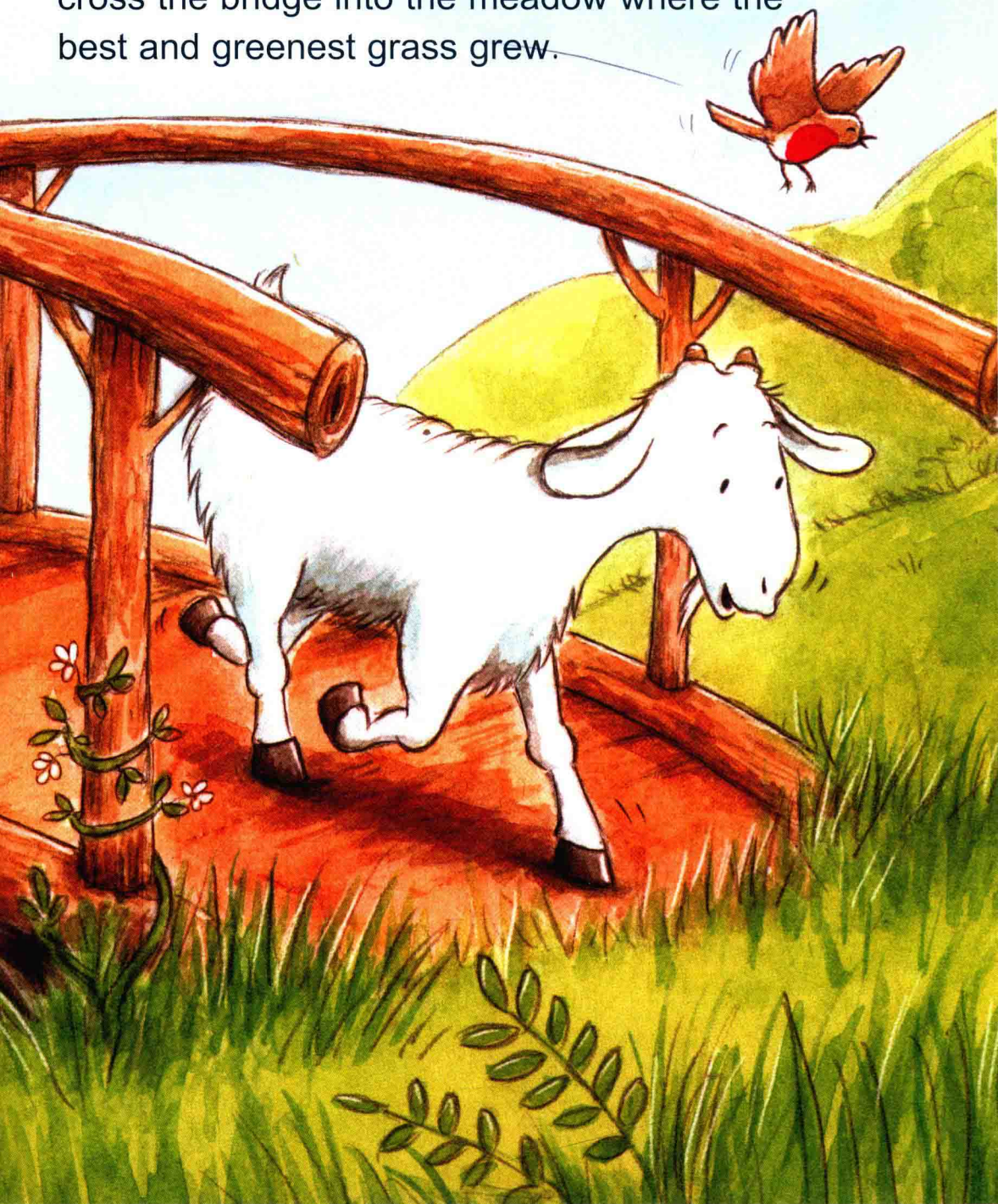
The *terrible troll* was greedy, so he decided to wait for the *bigger, tastier* goat.



可怕的魔鬼很贪婪，他决定等更肥、更美味的山羊过来。



He allowed the little Billy Goat Gruff to cross the bridge into the meadow where the best and greenest grass grew.



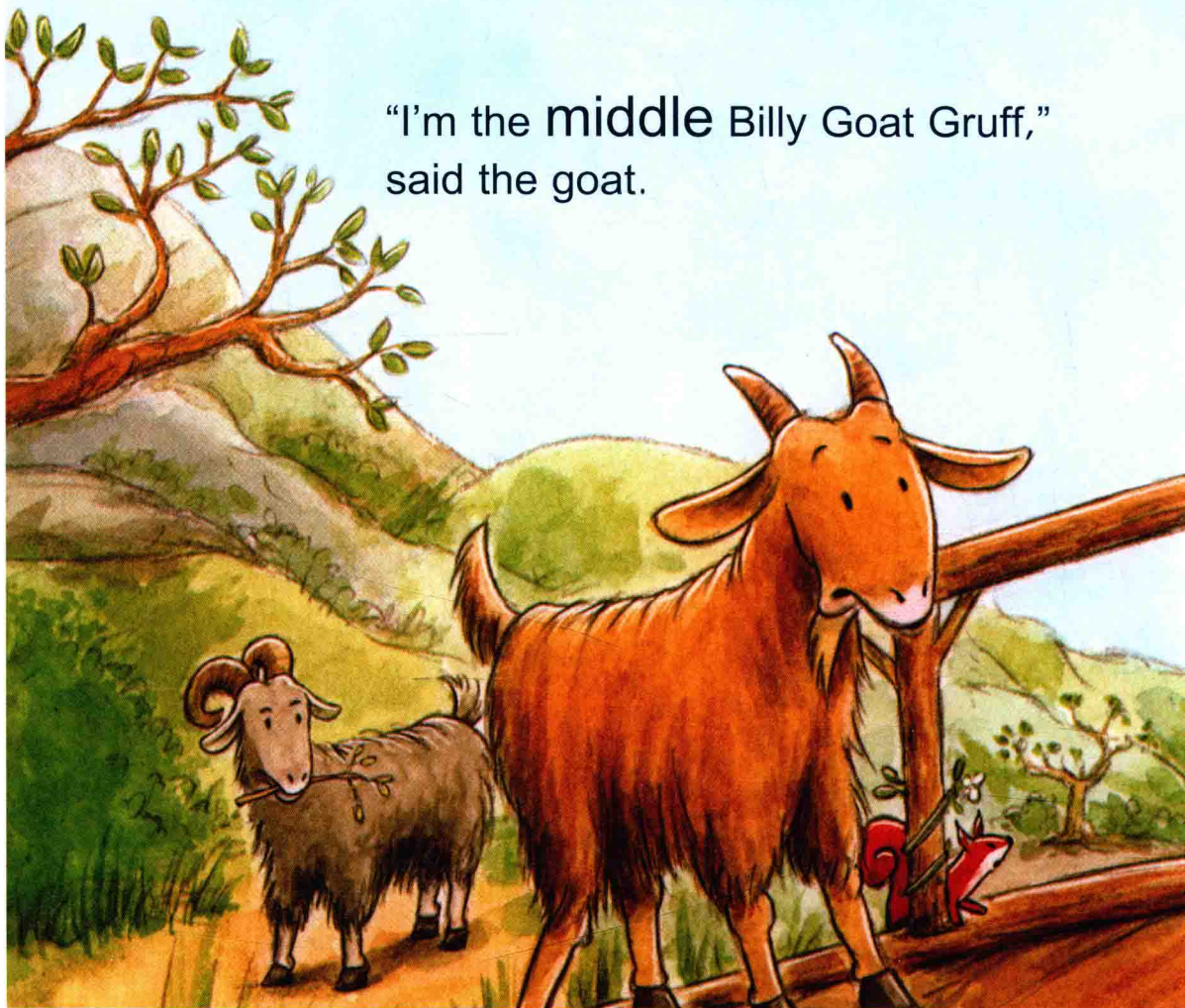
他准许小山羊坏脾气穿过小桥，到牧场去吃鲜嫩多汁的青草。



Next, it was the turn of the middle Billy Goat Gruff. He went slowly trit-trot, trit-trot over the bridge.

“Who’s that trit-trotting over my bridge?” shouted the terrible troll.

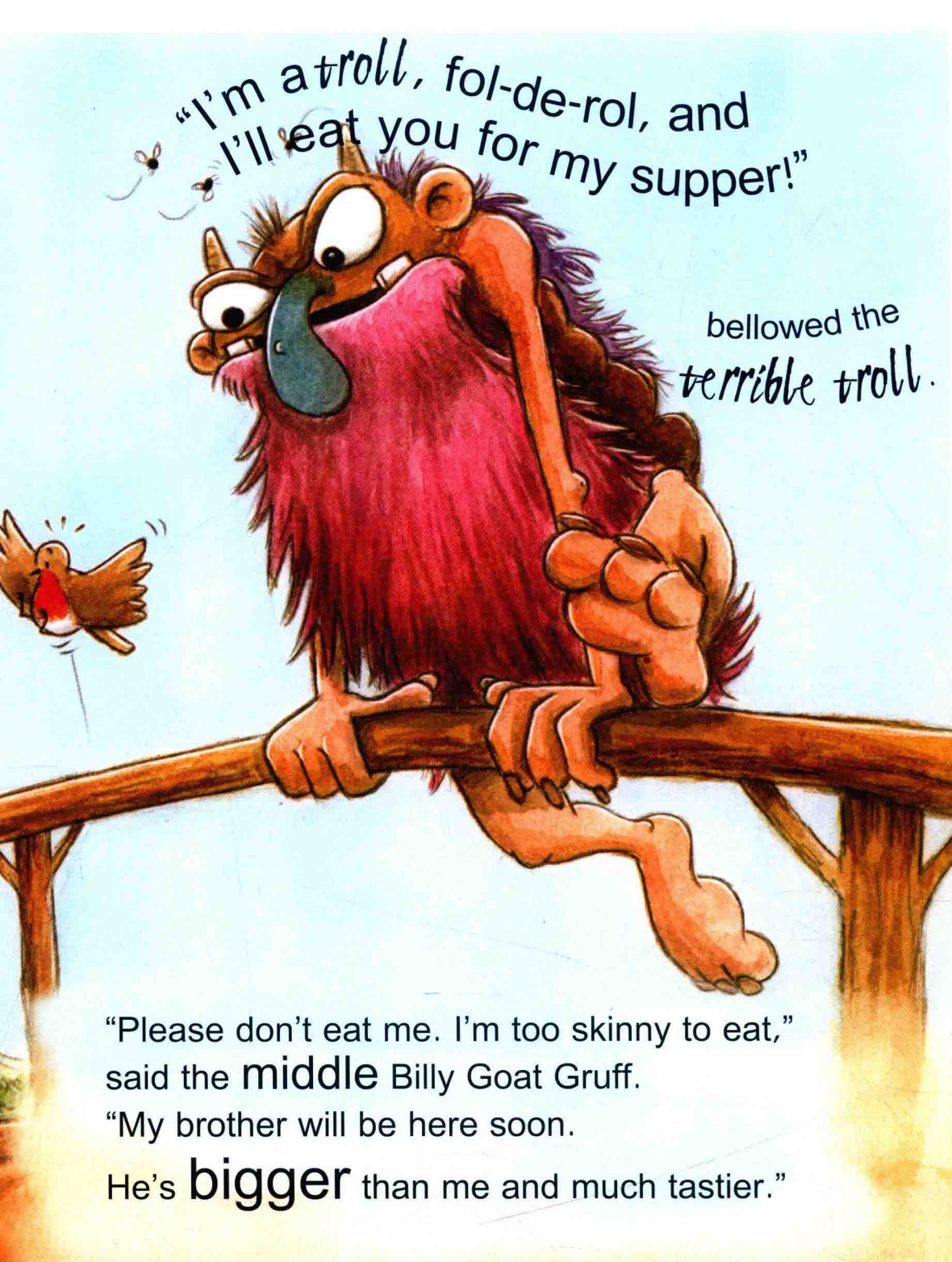
“I’m the middle Billy Goat Gruff,” said the goat.



接下来，轮到中山羊坏脾气了，他慢腾腾地“踢踏、踢踏”走上桥。

“谁在我的桥上‘踢踏’走？”魔鬼大喊。

“我是中山羊坏脾气。”他回答。



“我是魔鬼弗德罗，我要把你当晚餐吃掉！”魔鬼大吼。

“求求你别吃我，我太瘦了不好吃。”中山羊说。

“我哥哥马上过来，他比我更肥更美味。”



Again, the *terrible troll* decided to wait for the bigger, tastier goat.

So he allowed the middle Billy Goat Gruff to cross the bridge into the meadow where the best and greenest grass grew.

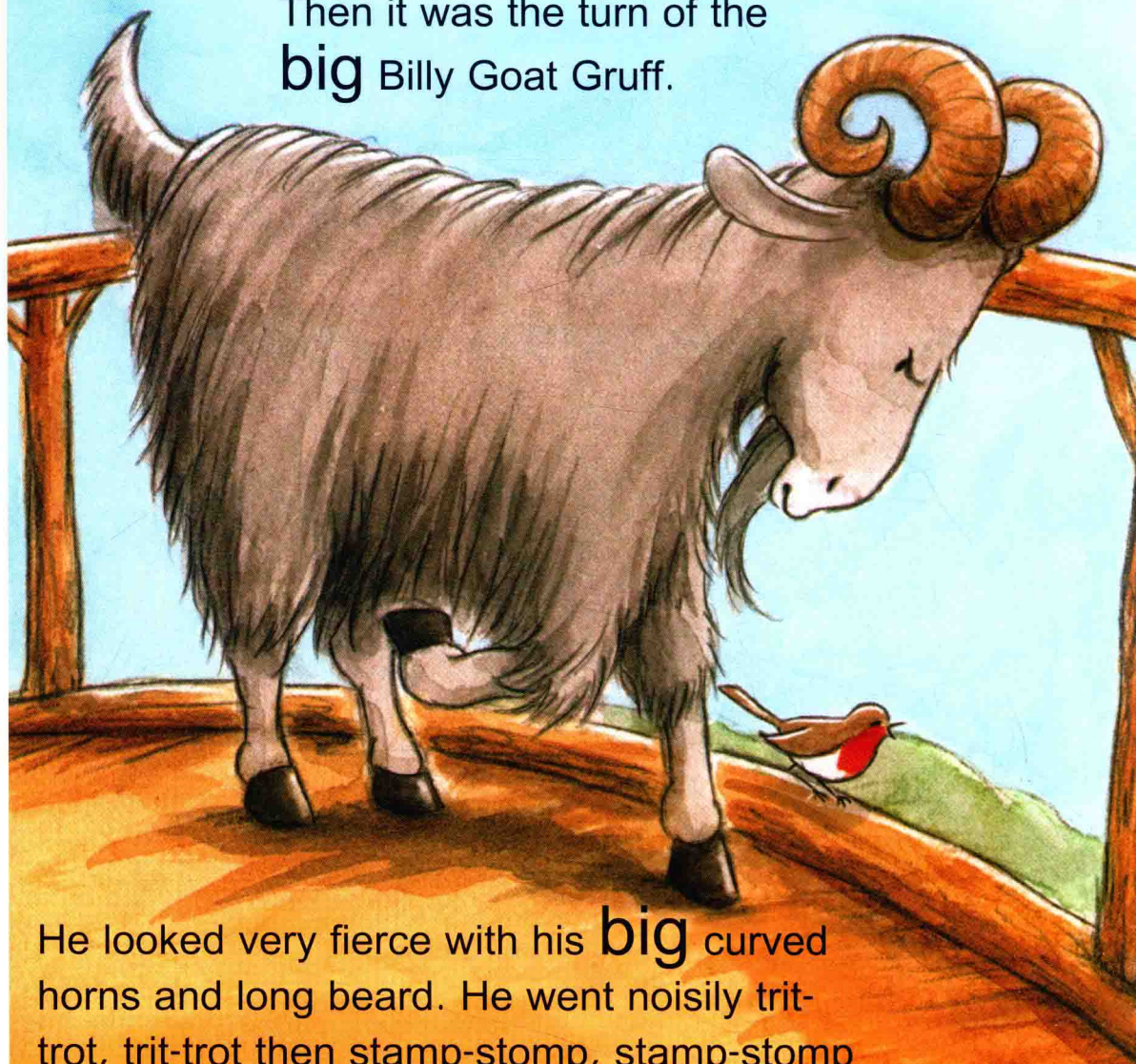


魔鬼决定继续等待更肥更美味的山羊过来。  
他准许中山羊坏脾气穿过小桥，到牧场去吃鲜嫩多汁的青草。





Then it was the turn of the  
**big** Billy Goat Gruff.



He looked very fierce with his **big** curved horns and long beard. He went noisily trit-trot, trit-trot then stamp-stomp, stamp-stomp over the bridge.

*“Who’s that trit-trotting over my bridge?” shouted the terrible troll.*

最后，轮到大山羊了，他长着弯弯的大犄角，长长的胡子，看起来威猛极了！他使劲儿踩着蹄子走上桥，“踢踏，踢踏”震天响！

“谁在我的桥上‘踢踏’走？”魔鬼大喊。